

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.8>

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ РЕДУПЛИКАЦИИ В РОМАНЕ ЮЙ ХУА «БРАТЬЯ»

Научная статья

Ван Ц.^{1,*}

¹ Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (qianwang0529[at]163.com)

Аннотация

Статья посвящена анализу одного из популярных и коммуникативных потенциалов – редупликации. Изучение данного явления в китайской литературе проводилось с помощью таких методов, как классификация, обобщение и т. д. На основе текста романа Юй Хуа «Братья» были описаны многообразные виды редупликации, был выявлен ряд ее главных черт, даны бытовые и интересные описания жизни, имеющие богатые и стилистические эмоции. Умелое использование редупликаций позволяет усилить ритмичность языка, благодаря ей изображаемые природные пейзажи и образы героев становятся более яркими и выразительными. Систематизация функций, ролей и эффектов различных видов редупликаций, анализ метафорического значения этой формы языкового выражения помогут читателю глубже понять глубину сюжета, а также дадут ученым-лингвистам новые идеи для размышлений о теме произведения.

Ключевые слова: редупликация, китайский роман, метафора, эмоциональная функция, метод классификации и обобщения.

THE EMOTIONAL FUNCTION OF REDUPLICATION IN YU HUA'S NOVEL "BROTHERS"

Research article

Wang Q.^{1,*}

¹ Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (qianwang0529[at]163.com)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of one of the popular and communicative potentials – reduplication. The study of this phenomenon in Chinese literature was carried out with the help of such methods as classification, generalization, etc. On the basis of the text of Yu Hua's novel "Brothers", diverse types of reduplication were described, a number of its main traits were identified, everyday and interesting descriptions of life with rich and stylistic emotions were given. Skillful use of reduplications allows to strengthen the rhythmicity of the language, due to it the depicted natural landscapes and images of characters become more vivid and expressive. The systematization of functions, roles and effects of various types of reduplications, analysis of the metaphorical meaning of this form of linguistic expression will help the reader to understand more deeply the depth of the plot, and will also give linguistic scholars new ideas for thinking about the theme of the work.

Keywords: reduplication, Chinese novel, metaphor, emotional function, classification and generalization method.

Введение

Редупликация – это один из интереснейших методов для выражения эмоций в романе. С одной стороны, это общезначимый метод, так как существует практически почти во всех романах. С другой стороны, с ее помощью выражаемые значения и эффективность могут быть конкретными и очевидными. Это специфическое лексическое явление играет важную роль в выражении смысла, не только обогащая язык людей, но и заключая в себе богатое разнообразие эмоциональных коннотаций.

В редупликации участвуют все структуры – от слога до фразы. Разные части речи (существительные, прилагательные и другие), образуя редупликации, выражают разные значения. Эта особая система композиции, как правило, заменяется другим лингвистическим явлением.

Актуальность темы определяется тем, что этот лингвистический феномен позволяет глубже понимать межъязыковые и межкультурные различия, позволяет развивать сравнительный и прикладной характер лингвистики.

Цель статьи – найти отличия в применении редупликаций в русском и китайском языках и их проявления в романах. Уточнить, какие стратегии перевода следует использовать для решения этого специфического лингвистического явления. Объект статьи – это функция редупликации; применение редупликаций в китайском языке и их перевод на русский язык.

Большая часть исследователей изучали особые формы и употребление редупликаций, образованных от различных частей речи, но не было уделено достаточного внимания изучению метафорических коннотаций и проявлений одинаковой редупликации. Задачи исследования – раскрыть сущность роли и эффекта применения редупликации, предоставить практические материалы для будущих исследований по контрастности и практичности двух языков – китайского и русского.

Существует большое количество статей, посвященных метафорам, и множество статей, освещающих лингвистический феномен редупликации, но очень мало исследований, которые объединяют эти два лингвистических явления. Таким образом, в данной статье на примере романа китайского писателя Юй Хуа «Братья» кратко

анализируется практическое применение редупликаций и их метафорическое значение для понимания развития сюжета.

Что касается истории и путей развития изучения редупликаций, то они достаточно полно изложены в первой части статьи, освещающей точки зрения российских и китайских лингвистов на эту проблему.

Методы и принципы исследования

В статье были использованы аналитический, сравнительный приёмы сопоставления, классификационный метод и метод обобщения. В статье показывается взаимосвязанное отношение между редупликациями и метафорами, а также уделяется особое внимание изучению семантического и коммуникативного значения в лингвистике. Практическая значимость статьи дает возможность определить разницу в словообразовательных средствах в китайском и русском языках, почувствовать силу красоты выражения разных культур, а также оценить активность редупликаций. Результаты данного исследования будут способствовать более глубокому пониманию структурно-семантических характеристик и коммуникативных значений.

Основные результаты

3.1. Общие предпосылки к изучению редупликации

Термин редупликация (от латинского слова «reduplication») означает просто «повтор» [1, С. 141]. Но такой повтор является не только формальным, но и содержательным с помощью слога, слова и формы для выражения метафорического смысла. В сложной языковой системе, как особое лексическое явление и форма словообразования, редупликация принимает на себя важную структурную, лингвистическую, коммуникативную роль, воплощая в себе богатство смысловых и эстетических характеристик, тем самым выражая тонкие и сложные эмоции. С точки зрения структуры, мы рассматриваем редупликацию как многогранный лингвистический феномен. Редупликация имеет разные виды, количество повторов слов может составлять от двух, трех и более раз. С точки зрения частей речи, редуплицироваться могут существительные, глаголы, прилагательные, числительные и другие части речи. Редупликация всегда отражает важные интонации языка писателя с помощью фонетики, интонации и т. д. Редупликация в системе китайского языка изучается около 70 лет. В 1944 году китайский лингвист Ван Ли определил понятие редупликации как повторение, представляющее собой определенное качество, содержащееся в самом действии, и обобщил его в трех словах: «появление в короткое время» [2, С. 151]. Термин «короткое время» он интерпретировал как «время, воображаемое говорящим», и «появление в короткое время» означало реальное появление слов при выражении, то есть конкретный смысл, который эти слова призваны были выразить. С тех пор начался период исследований редупликативных образований среди китайских лингвистов. С изучений китайских ученых Чжан Пэйци (выделение форм редупликации); Чжу Дэси (выделение типов редупликации: слоговое, морфемное и лексическое повторение); Хэ Жун (практическое применение редупликации, состоявших из глагола); Фань Сяо (исследование словообразной редупликации) продолжились исследования редупликации в области китайского языка. В 1950-е годы китайские ученые постепенно начали обращать внимание на разнообразие редупликаций, включая редупликации в региональных диалектах и этнических языках, а также на использование редупликаций в романах, стихах, пьесах и других жанрах.

Процесс исследования редупликации в российских академических кругах в основном синхронизирован с китайским, и выводы исследователей во многих аспектах схожи с идеями китайских ученых. Российские ученые уделили особое внимание изучению морфологии, синтаксиса, межъязыковых и культурных особенностей. К вопросу о редупликации обращались ученые разных эпох и времен: В. И. Горелов отметил, что редупликация является одним из способов словообразования; Н. В. Солнцев описывал морфологические изменения редупликации; М. К. Румянцев указал на особенности редупликации, состоящей из прилагательных; Наталья Кисловская предлагала классифицировать редупликацию по принципу структурной дистрибутивности (в соответствии с этим принципом можно выделить контактные, дистантные, многократные и двойные редупликации); Эмиль Бенвенист предьявлял основные приемы редупликации (полный или частичный повтор); Светлана Букатникова прямо высказывала виды редупликации (лексическая, морфологическая, синтаксическая и семантическая); О. Ю. Крючкова и Н. Ф. Арсентьева выдвинули типы для изучения редупликации из другого аспекта (полная, неполная); Владимир Беликов предлагал историю развития продуктивной модели редупликации и Е. А. Овтина отметила формы и функции редупликации (идея количества и не количества). Таким образом, важным и актуальным является изучение специального явления языка — редупликации.

Редупликация характерна для многих жанров: сказок, загадок, скороговорок, пословиц, прибауток, романов, стихов, а также стилей речи: разговорной, художественной, газетно-публицистической, даже научной речи [3, С. 143]. Редупликации, как экспрессивно окрашенные слова, подразумевают передачу эмоциональной и художественной значимости. Поскольку при использовании редупликации происходит существенные категориальные и семантические сдвиги, необходимо анализировать изменения коннотации. Таким образом, редупликация является очень важным объектом для исследования.

3.2. Функциональные характеристики редупликаций

За последние годы появилось много работ по структуре и характеристике редупликации, однако функции и границы этого явления обсуждались сравнительно мало. Заметим, что обращение к лингвистике при использовании явления редупликации, скорее всего ориентируется на термин «метафора». Метафора занимает беспрецедентное место в риторической деятельности, и как риторический паттерн она является продуктом относительно высокого уровня развития человечества. Согласно Лакоффу, метафора – это уподобление одного явления другому на основе семантической схожести положений, поведений и свойств, характеризующих эти явления, в результате которого слова, словосочетания и предложения, либо предназначенные для обозначения одних предметов действительности,

либо предназначенные для наименования других предметов на основании условной одинаковости приписываемых им предикативных отметок [4, С. 8-10].

Приводя ряд кратких определений редупликации и метафоры, мы отмечаем, что в той или иной степени, у них взаимосвязанное отношение. Редупликации могут использоваться для подчеркивания изображения образа (особенно в литературе, чтобы донести до читателя положение дел), для описания душевной деятельности и настроения, для звукоподражания (чтобы дать читателю реальное ощущение сообщения и картины, которую автор намерен передать), а также для яркого изображения реалистичных моделей диалога, представляя таким образом наиболее приземленные сцены жизни и настроения персонажей.

В романе Юй Хуа «Братья» много редупликаций в составе звукоподражаний, что сыграло важную роль в усилении ощущения от графики романа за счет имитации звуков, сделало описание сюжета более ярким и живым, а также в полной мере стимулировало ассоциации читателя. Исходя из этого, редупликации в составе звукоподражания способствовали выделению характеристик изображения и усилению экспрессивного эффекта романа. Например, в романе «Братья» самый популярный сюжет заключается в том, что мужчины Лючжэня вынуждены согласиться обменять Саньсянь (вид лапши) на тайну (Бритый Ли налюбовался на зад Линьхун в нужнике, а мужчины хотят знать, как выглядит зад Линьхун) Линьхун (Линь Хун была красавицей из красавиц Лючжэни) с Бритом Ли (один из главных героев). В эпоху культурной революции кушать лапшу Саньсянь было роскошью, и автор во второй главе посвятил этому событию почти 13 страниц. В второй главе «呼呼吃面» (принялся с хлюпаньем есть), «呼哧呼哧地吃了起来» (запыхтел, как паровоз), редупликации «呼呼» и «呼哧呼哧» (звуки, которые мы издаем, когда кушаем лапшу) в составе звукоподражаний использовались почти 20 раз. Используя такого вида редупликации, читатели могут не только ощущать личное присутствие, но также почувствовать вкус лапши Саньсянь, волнение героя, когда он ест лапшу, не задумываясь о том, что он может выглядеть не лучшим образом.

Поскольку использование редупликаций максимально усиливает эффект звука в романе, в других главах многократно используется «哗啦哗啦地笑起来» (задохнулись от смеха) для имитации звука смеха людей. Посредством редупликаций в составе звукоподражаний ярко описывается оживление деревенских жителей во время обсуждения обывательских сплетен и подчеркивается легко удовлетворенный менталитет простых людей (из-за бедности, в которой они живут, когда что-то смешно, они неудержимо смеются). Использование редупликаций позволяет сделать более глубоким выражение в романе социальных условий в Китае в период «культурной революции».

Самое счастливое время для семьи Бритого Ли описывается в романе «Братья» в главах с 5 по 8. Гармоничная атмосфера, помощь друг другу, стремление к лучшей жизни, оптимистичное и веселое отношение к жизни и трансформация статуса, были отражены в таких редупликациях, как: «哇哇叫着» (кваканье), «咯咯笑着» (захохотал), «砰砰跳个不停» (приближение второй свадьбы заставляло лицо заливаться краской, а сердце колотиться), «脚步敲鼓似得咚咚响» (его шаги разносились по дому гулкой барабанной дробью).

Описание формы пейзажа и изображений с помощью редупликации позволило лучше подчеркнуть характеристики объекта.

В романе «Братья» используется много редупликаций для точного описания пейзажей и изображений. Например, «红旗飘飘, 口号声声» (реяли красные флаги и звучали лозунги), «飘飘» описывается, как красный флаг развеивается на ветру. Пятизвездочный красный флаг является символом и знаком славы Китая. Когда красный флаг развеивается на ветру, в нем ярко проявляются свободная душа и храбрый дух. «流水潺潺, 河水汨汨» (журчание воды), «潺潺» и «汨汨» описывают тихо текущую воду и используются для выражения спокойной жизни людей. В четвертой главе этого романа есть фраза: «她喜欢站在空空荡荡的桥上, 凝视着河水在月光里闪闪发亮, 一波一波永无止境的荡漾过去» (Ей нравилось стоять на пустом мосту, глядеть, не отрываясь, как посверкивает в лунном свете река и бесконечные волны катят мимо).

Благодаря трем редупликациям: «空空荡荡» (пустой), «闪闪发亮» (посверкивать), «一波一波» (отсутствие перевода) мы можем почувствовать внутренний покой Ли Лань (мать Бритого Ли) после года головной боли. В этот момент ей кажется, что нет никакого беспокойства, никаких недугов.

Большинство цветов картин в романе описывается с помощью редупликаций. Редупликация обладает крайней степенью визуального воздействия и драматического напряжения. В голове читателя могут неосознанно формироваться картины, увиденные и услышанные в мире романа, в большей степени способствующие пониманию сюжета романа. «把自己的脸蛋吃的像资本家一样红彤彤» (Они наели себе круглые и румяные мордочки, совсем как у капиталистов), «彤彤» в китайском языке значит красную цвет. Здесь появилось два раза в качестве редупликации слово «彤彤», что усиливает тон и показывает хорошую жизнь героя (лица их становятся румяными). «宋凡平炒出来的青菜是绿油油的, 而宋钢每次炒出来的颜色是黑乎乎的» (У его отца они получались ярко-зелеными, а у Сун Ган получились черными), в романе сравнивается «绿油油» и «黑乎乎», чтобы показать детям трудность самостоятельной жизни.

Кроме того, «白发苍苍» (седовласый) появилось не менее пяти раз в романе, «苍苍» означает поседевшие волосы, характеризующие старость человека (но на самом деле не обязательно старший возраст). «地主低垂着白发苍苍的头, 拉着板车走在前面» (седой помещик побрел с ней впереди всех). Причина появления этой картины в романе заключается в том, что во время «культурной революции» в Китае помещики подвергались критике, и независимо от

того, допустил ли он какие-либо ошибки, его сажали в тюрьму безо всякой причины. Поэтому, когда он теряет престижную славу, горе и тревога охватывают его, и в результате этого его волосы седеют.

Описание персонажа и личности героя с помощью редупликации.

Создание произведения «Братя» основано на реальной жизни, поэтому многие сюжетные линии разнообразны, и в романе много разных персонажей и личностей. Редупликация с разных точек зрения характеризует более отчетливые образы людей. Например, в последних главах романа трижды встречается редупликация «神情戚戚» (печально), «戚戚» в китайском языке означает печальный вид. Причина частого употребления этой редупликации заключается в том, что в романе Сун Ган кончает жизнь самоубийством, и его самоубийство, можно сказать, является косвенным результатом действий Бритого Ли и Линь Хун. «戚戚» не только отражал их трансное состояние, но и выражал сложные чувства. Помимо выражения лица, редупликация в составе действия может описывать персонажей: «宋钢脑子昏昏沉沉的度过这个难熬的白天,几个认识的人问他在干什么,他结结巴巴、支支吾吾说不清楚» (Тот трудный день он провел, как в тумане. Пара встретившихся ему знакомых окликнула его по имени и спросила, что он делает, но Сун Ган промямлил в ответ что-то невразумительное.), «昏昏沉沉» (проводить в тумане), «结结巴巴» (сбивчивый и бессвязный рассказ), «支支吾吾» (промямлить). Сун Гана описан как очень нерешительный, трусливый, замкнутый человек и у него нет своего мнения. Поэтому, высказывая свои мысли, он не может выразить их просто и четко. Кроме того, редупликации могут оценить черты героя. «大名鼎鼎» (известный) появилось пять раз в романе, это свидетельствует о статусе Бритого Ли в Лючжэни, а также об уважении и восхищении людей к Бритому Ли. «楚楚动人» (хрупкий силуэт) появилось три раза в романе, «楚楚» это характеристика человека, обладающего спокойным темпераментом, идеальное слово для описания Линь Хун. Линь Хун была тогда настоящей феей.

Что касается эстетической функции, использование редупликации в прозе помогает выразить проявления глубоких чувств более мелодично, как по эмоциональной глубине, так и по длине, отражая богатство эмоционального подтекста и эстетических последствий. Редупликации могут служить для усиления тона голоса. Постоянное повторение использования редупликации делает предложения более весомыми и заставляет их звучать более властно и внушительно. Редупликации также могут в определенной степени усилить выразительность. Когда предложения просты и их смысл не столь очевиден, редупликации могут облегчить их понимание слушателем и сделать более точным понимание намерений и мыслей говорящего. Наконец, редупликации могут сделать язык более ярким и воссоздать особую атмосферу, усиливая такие эмоции, как удивление, сомнение, восклицание, радость и т. п.

Разумеется, помимо перечисленных функций, редупликации имеют множество других семантических и коммуникативных функций. Необходимо подчеркнуть важную роль редупликации при написании романов, которые содействуют развитию сюжета и более полному раскрытию метафорических значений предложений в романе. Таким образом, редупликации являются мощным языковым средством выражения эмоций в китайском языке.

3.3. Практическое применение редупликации в китайском романе и их перевод на русский язык (на примере Юй Хуа «Братя»)

Редупликацией называется языковой механизм [7, С. 122]. Наложение старых слов становится новым словом, делая лексикон менее «старым», новым сенсорным и опытным, эмоционально заряженным катарсисом и более многомерным каркасом для истории. Особенно в прозе «Братя», в которой язык остроумный, острый и энергичный, с частым использованием редупликаций, обладающий уникальными лингвистическими шармами и интересами. В свете семантического аспекта редупликации можно разделять на глагольные редупликации, прилагательные редупликации, существительные редупликации, числительные редупликации, редупликации наречий и т. п.

Помимо анализа семантического значения редупликаций, в данной части также рассматриваются переводческие стратегии при переводе китайских редупликаций на русский язык. Многолетний опыт человеческого общения доказывает, что язык обладает переводимостью (переводимость означает, что в принципе возможно переводить с одного языка на другой) [8, С. 26]. Однако, когда этот принцип переводимости в конкретной специфической семантической или стилистической переводческой практике ограничивается фонетическими, лексическими, грамматическими и культурными различиями между языками, а реализация эквивалентности перевода невозможна, то в этом случае принцип переводимости не является абсолютным и имеет свои границы. Особенно это касается перевода редупликации.

Основные категории речи в китайском языке (существительные, глаголы, прилагательные и т. д.) гораздо более гибки при использовании, чем в русском: части речи в китайском языке не делятся на род, число и падежи. Однако русский язык имеет больше ограничений. При его употреблении нужно обращать внимание на изменения в роде, числе и падеже. Поэтому мы видим, что при переводе китайских произведений за границей (не только на русский язык) часто используется вольный перевод, транслитерация или отсутствие перевода. Преимущество такого способа заключается в том, что он позволяет избежать недоразумений, вызванных способностями переводчика, культурными различиями и т. д. Но в то же время существуют недостатки: если при переводе редупликации использовать вышеописанные стратегии, то это обязательно приведет к отсутствию ритма высказываний в романе, а когда речь идет о тонких эмоциях и изменениях образа героя, то соответствующие описания в переводном тексте будут бессильными. В романе «Братя» редупликации используются почти 1760 раз, из которых наибольшее место занимают глагольные, затем прилагательные, на третьем месте – числительные редупликации, последние существительные.

Глагольные редупликации. Такие редупликации чаще всего указывают на непрерывность какого-либо действия, выражая при этом определенную эмоциональную окраску ощущений. Например: «人们对着李光头指指点点,窃窃私语,掩嘴而笑.» (Люди, тыча в Бритого Ли пальцем, шептались и, прикрывая рты, хохотали). В период Культурной революции жизнь каждого человека была в опасности, люди не знали, когда их могут арестовать по «сфабрикованному

обвинению» (в то время, когда новый Китай был создан, существовала необходимость унифицировать мышление людей, после союза и если случайное замечание считалось противоречащим новому Китаю, за это полагалось соответствующее наказание). Поэтому люди были очень строги и осторожны в своей речи, опасаясь ареста и тюремного заключения за слишком громкие или смелые речи. Например, указание в вышеизложенном примере «指指点点» (шептать) не сильно отличается от слова «指点» (осуждать), но использование редупликаций заставит читателя почувствовать психологию людей, которые любопытны, но одновременно боятся сообщить об этом другим. Здесь была применена вольная стратегия, хотя смысл предложения не изменился, но и не выразил степень серьезности подавленной свободы слова. «李兰走走停停, 停停走走.» (Ли Лань шла и останавливалась, останавливалась и шла.) Ли Лань становится неуверенной в себе из-за неловкого случая с Бритым Ли, она не выносит, когда другие на нее обращают внимание, говорят и высмеивают ее. Автор в этой фразе «走走停停, 停停走走» отразил запутанность и беспомощность Ли Лань, которая не имеет возможность свободно идти по улице как обычный человек. Поскольку в русском языке не часто употребляется такое выражение, как «шла-шла и останавливалась-останавливалась», и в русском языке применяется «шла-шла» просто означает идти долго. Благодаря «走走停停, 停停走走» в оригинальном тексте читатель может почувствовать беспомощность, одиночество и разочарование Ли Лань. Хотя переводчик переводит правильно, но предложение в переводе имеет меньшую эмоциональную окрашенность.

Прилагательные редупликации. Большинство редупликаций в категории прилагательных предназначены для усиления степени внешнего вида при описании объекта, избегая однообразности эпитета. «不胖不瘦» (не худой и не толстый), использование этой редупликации является гораздо лучшим проявлением внимания и признания фигуры другого человека, чем откровенные и прямые комплименты, и свидетельствует о тщательно продуманном комментарии. «小小年纪, 竟会皮笑肉不笑» (Бритый Ли еще малым пацаном умел улыбнуться где нужно), «小小» значит мальчишка, но у него имеет метафорическое значение: дети должны быть невинны и чисты, свободно смеяться и плакать, когда им хочется, но здесь он фальшиво смеялся. Переводчик переводил дословно, поэтому не передал метафорическое значение.

Числительные редупликации. Применение редупликации в языке отражает такие характеристики, как легкость прочтения, легкость понимания и легкость распространения, исключая вышеуказанные преимущества, придает предложению аккуратную структуру и содержит сложные метафорические значения среди простых чисел. «一五一十» (все рассказать как на духу), это словосочетание значит, что внимательно посчитайте пятерки и десятки. Но в романе автор хотел выразить: пусть другая сторона при общении говорит четко от начала до конца, оригинально и без пропусков. Здесь переводчик тоже понимал смысл редупликации и выбрал стратегию вольного перевода.

Существительные редупликации. Такие виды редупликации часто не относятся конкретно к «этому», а служат для обобщения значения «каких» или «таких». «金不换银不换» (за золото, за серебро и за жемчуга не купишь), «金» и «银» не значит драгоценность, а покажет насколько что важно, что стоит больше, чем драгоценности. «肉有肉价, 菜有菜价» (у мяса есть своя цена, у овощей тоже), здесь «мясо» и «овощи» относится не только к мясу и овощам, которые мы едим, но и ко всем объектам, на которые можно назначать цену, каждый из объектов имеет свою стоимость и не может быть обобщен.

Изучение языка и средств выражения изменяется и обновляется в связи с развитием общества. Роль редупликации в современном китайском языке становится все более очевидной и в течение времени они приобретают новые и разнообразные коннотации. К сожалению, в русском переводе некоторые редупликации не переведены и не могут быть восприняты русскими читателями, что является одним из основных препятствий для распространения китайских произведений за рубежом. Я надеюсь, что эта статья вдохновит переводчиков в будущем уделять больше внимания переводу редупликаций.

Заключение

Роман «Братья» — очень популярный роман в современной китайской литературе. Он открыл путь современной китайской литературе в области критической реальности и показал современным молодым читателям Китая 1950-х годов в исторической ретроспективе. Когда Юй Хуа написал свои произведения, помимо своего уникального стиля «черного юмора» он очень умело использовал слова. Использование редупликации является одной из особенностей языковых средств в произведениях Юй Хуа, а также причиной того, что роман «Братья» распространился среди широкой публики. Естественная и простая редупликация позволяет читателям понять замысел автора и иметь возможность прочувствовать мир, созданный автором в романе. По этой причине в этой статье проводится многосторонний анализ применения редупликации в «Братья».

Язык развивается вместе с обществом, и появление редупликации позволяет языку принять новые формы и добавить новые значения. Важно признать положительное влияние редупликации на обогащение базы языкового материала, но также быть внимательным к негативным социальным последствиям, которые она может принести. Поэтому, когда появляется новая редупликация, мы должны знать о скрытом метафорическом значении, стоящем за ним. Разбирая определения и классификации редупликации, в данной статье проводится обсуждение в двух аспектах: структурно-семантическом и функциональном. Статья предоставляет переводчикам справочник по рациональному переводу редупликации, а также дает другим ученым-языковедам примеры для лучшего понимания редупликации. Также прилагаются ссылки для исследования содержания, связанного со словами.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Паков Ф.И. Языковая картина мира и механизм редупликации: фрагмент лингводидактической модели русской грамматики / Ф.И. Паков // Журнал Педагогика. — 2018. — 8.
2. 王力. 当代汉语语法 / 王力. — 北京联合出版社, 2019. — P. 402.
3. Шляхтина Е.В. Редупликация в художественном тексте (на материале произведений британских и американских писателей) / Е.В. Шляхтина // Верхневолжский филологический вестник. — 2020. — 4.
4. George L. Metaphors we live by / L. George, M. Johnsen — London: The University of Chicago Press, 2003. — 193 p.
5. 余华. 兄弟 / 余华. — 北京十月文艺出版社, 2022. — P. 656
6. Дрейзис Ю. Братья / Ю. Дрейзис — Москва: Изд-Текст, 2015. — 427 с.
7. Рожанский Ф.И. Редупликация: Опыт типологического исследования / Ф.И. Рожанский — Москва: Знак, 2011. — 256 с.
8. 姜正宇. 浅析网络社交中叠词的应用 / 姜正宇 // 汉字文化. — 2021
9. Арсентьева Е.Ф. Редупликация в современном английском и русском языках / Е.Ф. Арсентьева, Р.Б. Валиуллина // Филология и культура. — 2013. — 31.
10. Саньярова Н.С. Трактовка редупликации с позиций языковой экономии и избыточности / Н.С. Саньярова // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ «Грани познания». — 2018. — 4.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Pakov F.I. Jazykovaja kartina mira i mehanizm reduplikatsii: fragment lingvodidakticheskoj modeli ruskoj grammatiki [The Linguistic Picture of the World and the Mechanism of Reduplication: a Fragment of the Linguodidactic Model of Russian Grammar] / F.I. Pakov // Pedagogical Journal. — 2018. — 8. [in Russian]
2. Wang L. Dāng Dài Hàn Yǔ Yǔ Fǎ [Contemporary Chinese Grammar] / L. Wang. — Beijing Union Publishing House, 2019. — P. 402. [in Chinese]
3. Shljahtina E.V. Reduplikatsija v hudozhestvennom tekste (na materiale proizvedenij britanskij i amerikanskij pisatelej) [Reduplication in a Fiction Text (on the material of works of British and American writers)] / E.V. Shljahtina // Verkhnevolzhsky Philological Bulletin. — 2020. — 4. [in Russian]
4. George L. Metaphors we live by / L. George, M. Johnsen — London: The University of Chicago Press, 2003. — 193 p.
5. Yu H. Xiōng Dì [The Brothers] / H. Yu. — Beijing October Literary Publishing House, 2022. — P. 656 [in Chinese]
6. Drejzis Ju. Brat'ja [The Brothers] / Ju. Drejzis — Moskva: Izd-Tekst, 2015. — 427 p. [in Russian]
7. Rozhanskij F.I. Reduplikatsija: Opyt tipologicheskogo issledovanija [Reduplication: Experience of a typological study] / F.I. Rozhanskij — Moskva: Znak, 2011. — 256 p. [in Russian]
8. Jiang J.W. Qiǎn Xī Wǎng Luò Shè Jiāo Zhōng Dié Cí De Yīng Yòng [Analyzing the Application of Superimposed Words in Online Social Networking] / J.W. Jiang // Hàn Zì Wén Huà [Kanji Culture]. — 2021 [in Chinese]
9. Arsent'eva E.F. Reduplikatsija v sovremennom anglijskom i russkom jazykah [Reduplication in Modern English and Russian Languages] / E.F. Arsent'eva, R.B. Valiullina // Philology and Culture. — 2013. — 31. [in Russian]
10. San'jarova N.S. Traktovka reduplikatsii s pozitsij jazykovej ekonomii i izbytochnosti [Treatment of Reduplication in Terms of Linguistic Economy and Redundancy] / N.S. San'jarova // Electronic Scientific and Educational Journal of VSSPU "The Edge of Cognition". — 2018. — 4. [in Russian]